

Ж. Панина, О. Николаева

Фонотека архангельских говоров: реставрация и расшифровка

Аннотация: Один из центров исследования русских говоров – Кабинет диалектологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Более пятидесяти лет коллектив кабинета производит сбор материала для «Архангельского областного словаря» – одного из крупнейших диалектных словарей в мире. На сегодняшний день фонотека архангельских говоров насчитывает около 2000 часов звучания живой диалектной речи, оцифровка и расшифровка которых позволяет ввести в научный оборот ранее неизвестный уникальный диалектный материал, что способствует сохранению народной русской культуры.

Ключевые слова: диалектология, культура, Архангельский областной словарь, северные говоры, Русский Север

Указом Президента Российской Федерации от 22 апреля 2013 г. №375 в 2014 г. в Российской Федерации проводится Год культуры в целях привлечения внимания общества к вопросам развития культуры, сохранения культурно-исторического наследия и роли российской культуры во всем мире. Фонотека архангельских говоров по праву может считаться собранием уникальных записей культурно-исторического характера.

Русская диалектология в последние десятилетия переживает необыкновенный подъем. Существует большое количество исследовательских центров (в Москве, Санкт-Петербурге, Саратове, Вологде, Екатеринбурге и др.), занимающихся изучением народного языка и культуры. В условиях продолжающейся тотальной глобализации и урбанизации, исчезновения деревень, резкого сокращения деревенского населения, отказа молодого поколения говорить на материнском языке особенно актуальной выглядит задача сохранить уже записанную на аналоговые и цифровые носители речь прошлых поколений. Сохранение уникального диалектного материала и введение его в научный оборот может послужить базой для исследований современной лингвистики: лингвистической географии, культурологии, лексической семантики, этнолингвистики, фонетики, грамматики, словообразования и проч. Материалы, хранящиеся в фонотеке архангельских говоров, представляют собой го-

лоса ушедшей эпохи, отражают факты духовной культуры нашего народа. Каждое слово несет в себе особое миропонимание и может стать новым фактом в изучении народной картины мира. В аудиозаписях зафиксированы уникальные фонетические и грамматические явления, часто давно исчезнувшие не только в литературном языке, но исчезающие и в современных говорах. Сохранение путем реставрации такого материала – первоочередная задача научной общественности.

Фонотека архангельских говоров представляет собой собрание аудиозаписей с 1957 г. до настоящего времени. По предварительным оценкам, фонотека насчитывает около 2000 часов звучания. Записи велись и продолжают вестись силами преподавателей, студентов и сотрудников филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова во время диалектологических экспедиций в Архангельскую область. Целью экспедиций является сбор материалов для «Архангельского областного словаря» – одного из крупнейших диалектных словарей в мире. С 1957 по 2009 г. записи производились с помощью катушечных магнитофонов на такие носители, как бобины, кассеты и компакт-кассеты, и лишь с 2009 г. все записи ведутся на цифровые носители. Ежегодно фонотека пополняется на несколько десятков часов записей диалектной речи.

Грант РГНФ дал возможность осуществить реставрационные работы аудиозаписей, выполненных в период с 1957 по 1970 г.

На конец 2014 г. выполнен следующий объем работ:

В цифровой вид переведены аудиозаписи 1957–1964 гг. Оцифровка была проведена с магнитной ленты. Совокупная длительность звучания оцифрованных аудиозаписей составила около 50 часов.

Каждая оцифрованная запись была паспортизирована, указывалась следующая информация:

1. район и населенный пункт (деревня) Архангельской области, где осуществлялась запись; год записи;
2. ФИО информанта и сведения о нем: год и место рождения, уровень образования, профессия;
3. ФИО лица, производившего запись, либо ФИО руководителя экспедиции;
4. отмечены основные темы бесед;
5. отмечено первоначальное техническое состояние записи.

Существенная часть аудиозаписей была расшифрована в фонетической транскрипции, принятой в «Архангельском областном словаре». Файлы с транскрипцией также снабжены необходимыми «паспортами» с пометками об основных темах бесед.

Оцифрованные записи сохранены на компьютере и систематизированы:

- 1) аудиофайлы рассортированы по годам, в которые была произведена запись;
- 2) внутри папки с названием года находятся папки:
 - с названием района записи;
 - пункта записи;

– номерами, соответствующими первоначальному номеру кассеты;

3) аудиофайл и его паспорт получают одинаковое название, различаясь только расширением, т.е. типом файла (mp3 или wav, doc или docx), что сделано для удобства навигации.

Примеры расшифровки диалектных аудиозаписей

Выращивание зерновых

Антонина Дмитриевна Прыгунова, 1899 г.р.

Приморский район, д. Зимняя Золотица.

Запись 1964 г.

Ну весна придёт, ну вот как скажут, Йегорий вот у нас праздник, это в апреле месяц"е, двасать третььево Йегорью живёт по старому ц"ислу, ну вот поля посьпевают у нас, веть иш, в горах они, вот посьпевают поля. Вот нац"инают с Йегорья уш орац" зёмлю, зорют, потом пос"еют, заборонят, у нас и сохи, бороны были фсе то ф хозяйстве вить, сохи и бороны, фсе было, ф хозяйстве фсе было. Ну вот и посеют и жыто и фсе ф порятки, а потом оно вот уж ы и поспевать нац"ьнет вот в ыюли месеци, зац"нем билить, вот ф ц"елпанах оно дак. В этих ц"еупанах понемножку так, такима плафчинками, забилеет уш жыто, зац"нет поспевать уш колос. И вот уш и вавгусьте-то уш, ну... с первово августа уш начинают жать у нас, по старому цислу, первого августа нацинают жать уш, жатва. А некоторые ишо и ф конци июля нацинаут, поспеват хорошо, йежели лето ведрено да хорошо да.

О рыбном промысле

Фотий Федорович Шibaев, 1902 г. р.

Приморский район, д. Зимняя Золотица.

Запись 1963 г.

Тогда орудья лова стало лучше, значит, государство стало давать через колхозы, частые снасти стали, мелкую рыбу, сельдку ловить, кореха, а то раньше плохо было, рожэшку зделают там каку-нибудь одну, и большэ нищегó да тайник. Тайник кое-как стоит, плохи снасти раньше были. Ну вот уш с двацать девятого года снасти направились, ощенно хорошие. И сёмга, сёмгу ловили, оченно хорошо, и мелкой рыбой, сельдку ловили крепко. Когда походы только считали. От перво залётка сёмга была, потом, значит, нижонка, эта нижонка вот идёт, так двенацатого... зь десятого июля и по пятнацатое, а с пятнацато пойдёт уже рыба крупне. А дваца... первово августа пойдёт уш чёрная рыба, самая крупная, от тогда на этой-то рыбы заходит помногу, сёмга больша, крупная. От так, значит, промышляли. А потом, значит, вот ужэ в сороковыу годах стали уже гиганты. От тогда жбсь ишшо квэрху пошла. Большэ бригады стали, и сёмгу ловили лучшэ. А раньше, значыт только в берешку самом ставили, а сичяс на глупь отходили и большэ брали сёмги.

Сплав леса по реке

Анна Васильевна Шлыкова, 1895 г.р.

Няндомский район, с. Верола.

Запись 1962 г.

Сплáв гóнят, э́ти плотки́ бьют, идёт лёс когда́, лес' по речке́ вот по на́шэй, у на́с Лепша́ речка́ называ́йецэ. И лёс пла́вят, идёт вот фós – ска́, ну́, с хвостом топе́рь идут, хвостом. Хвостом э́то идут, лёс весь догоня́ют. Ужэ́ там посьле́дние брѣвна́ плыву́т, э́то называ́йецэ фós – сперва́ харце́ва́ плывѣ́т, э́та харце́ва́ плывѣ́т, тако́е зьби́то ис те́су, тако́й се́ прикрýто, сьперва́ тако́й плóт, плóт бревѣ́нцаной – сплoцѣно́ брѣвна́, и потóм он сьверьху́ и прикрýт, и дві́ри зьде́ланы. И та́м продúкты. От о́ни по речке́-то и плыву́т, ить мо́жэд бы́ть, и ни́дїля приде́це плы́ть. Как сплáф пойдѣ́т - у на́с поро́ги быва́ют, и ф поро́гах в э́тих быва́ют ф поро́гах и залóмы. Ну́, приста́нет бревна́ два-три́ и к э́тому потóм наста́ет и ўжас ско́ко брѣвѣ́н! Та́м до ты́сеци брѣвѣ́н наста́ет, наста́ед до са́мого туды́ дна́, концѣ́ми.

После завершения описанной подготовительной работы планируется создание Базы данных, которая объединит аудиозаписи и их расшифровки. При работе с Базой пользователь сможет искать нужный материал по годам, населенным пунктам, фамилии собирателя и исполнителя, темам беседы. Для тематического поиска будет разработана система тегов, которые будут прикреплены к каждому звуковому и текстовому файлу.

Расшифровки диалектных текстов, а также База данных будут использованы в качестве учебных материалов к занятиям по русской диалектологии для студентов филологических факультетов; в качестве иллюстративного материала для словарных статей «Архангельского областного словаря»; в курсовых и дипломных работах студентов, для написания научных работ, в диссертациях аспирантов и докторантов. В планах Кабинета диалектологии также подготовка «Фонохрестоматии архангельских говоров».

Сведения об авторах:

Жанна Александровна Панина,
преподаватель;

Ольга Николаевна Николаева,
специалист по учебно-методической работе

филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Jeanne A. Panin
Lecturer;

Olga N. Nikolaeva,
Specialist teaching work
Philological Faculty

Lomonosov Moscow State University